

66805 - Francés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos

Guía docente para el curso 2013 - 2014

Curso: 1, Semestre: 2, Créditos: 5.0

Información básica

Profesores

- **María Azucena Macho Vargas** azumava@unizar.es
- **Javier Vicente Pérez** jvicente@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Esta asignatura pretende que el estudiante conozca la situación de la traducción científica, técnica y biomédica dentro del mercado al que accederá como futuro traductor. Para ello, la asignatura pretende que domine la información extralingüística (es decir, el conocimiento sobre el campo científico, técnico y biomédico) y la información lingüística formulada en dos lenguas, tanto a nivel textual (es decir, conocimiento de las principales características distintivas de los textos científicos, técnicos y biomédicos frente a los textos generales y a otros especializados, su audiencia y propósitos comunicativos, su terminología y peculiaridades léxico-gramaticales y estilísticas) como a nivel de exigencias, así como las dificultades en el proceso traductológico y sus vertientes (terminología y estilística).

Actividades y fechas clave de la asignatura

Presentación del portafolio: último día lectivo de junio de 2011.

Examen de la asignatura: último día lectivo de junio de 2011.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

1:

Es capaz de reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas identificativas y comprender los mecanismos de redacción de los textos científicos, técnicos y biomédicos en lengua francesa.

2:

Sabe aplicar los procesos traductológicos adecuados para traducir/verter dichos textos especializados al español.

3:

Sabe utilizar los recursos documentales relacionados con cada tipo de texto, aplicar herramientas a su disposición (materiales de referencia como diccionarios y glosarios) y utilizar estrategias traductoras aplicables a cada tipo de texto concreto.

4:

Es capaz de evaluar de forma crítica y creativa -individualmente y en grupo- las diversas estrategias y soluciones de un mismo problema de traducción y elegir la más apropiada en cada caso.

5:

Es capaz de evaluar de forma crítica y creativa -individualmente y en grupo- el resultado del propio trabajo como traductor en función del encargo profesional.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

Esta asignatura pretende que el estudiante conozca la situación de la traducción científica, técnica y biomédica dentro del mercado al que accederá como futuro traductor. Para ello, la asignatura pretende que domine la información extralingüística (es decir, el conocimiento sobre el campo científico, técnico y biomédico) y la información lingüística formulada en dos lenguas, tanto a nivel textual (es decir, conocimiento de las principales características distintivas de los textos científicos, técnicos y biomédicos frente a los textos generales y a otros especializados, su audiencia y propósitos comunicativos, su terminología y peculiaridades léxico-gramaticales y estilísticas) como a nivel de exigencias, así como las dificultades en el proceso traductológico y sus vertientes (terminología y estilística).

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo global de esta asignatura es el de desarrollar la competencia traductora del estudiante. Se espera que aprenda a aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción, desarrollando habilidades y estrategias que le permitan enfrentarse posteriormente a los campos de especialización que abarca esta asignatura (biomédico, científico, técnico). Para ello, el objetivo de la asignatura es conocer los rasgos lingüísticos de los textos especializados en estos campos y poner en práctica, con carácter transversal, los contenidos desarrollados en las asignaturas de "Metodología de la traducción especializada", "Herramientas informáticas y documentales aplicadas a la traducción" y "Técnicas de expresión escrita en español".

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

Entre los objetivos específicos se espera que el estudiante sepa asimilar las estrategias y los principios metodológicos básicos del proceso traductor y desarrollar la capacidad de discriminación contrastiva tanto en la organización textual como a nivel oracional y léxico. Se trata de que se familiarice con las diferencias fundamentales entre las dos lenguas, y que sepa detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos. Asimismo, se espera que el estudiante desarrolle hábitos de auto-evaluación que le permitan, como futuro traductor, reducir al mínimo los posibles errores en el texto final. Este objetivo constituye un paso más en el control que el traductor ha de tener sobre todo el proceso de traducción, que va desde las fases de preparación hasta su entrega al revisor o cliente.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

1:

Comprender, interpretar y analizar textos especializados (científicos, técnicos, biomédicos), así como traducir y comunicar contenidos teniendo en cuenta los planteamientos lingüístico, sociolingüístico, discursivo, estratégico y sociocultural.

2:

Desarrollar unos procedimientos y recursos traductológicos gracias a los cuales, como futuro traductor, podrá desempeñar su tarea seleccionando y utilizando de modo adecuado las herramientas a su disposición: materiales de referencia (diccionarios, glosarios) o estrategias traductoras aplicables a cada tipo de texto concreto.

3:

Evaluar de forma crítica y creativa el uso que, como traductor, realiza del lenguaje.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

1. El estudiante adquiere la capacidad para contextualizar, comprender e interpretar textos biomédicos, científicos y técnicos en lengua francesa y traducirlos al español, teniendo en cuenta los aspectos lingüísticos, sociolingüísticos, discursivos, estratégicos y socioculturales de forma adecuada.
2. También es capaz de desarrollar unos procedimientos y conocer unos recursos traductológicos gracias a los cuales podrá desempeñar su tarea traductora utilizando de modo eficaz las herramientas a disposición del traductor así como las estrategias traductoras aplicables a cada tipo de texto concreto. Asimismo, la capacidad para evaluar de forma crítica y creativa el uso que, como traductor, realiza del lenguaje es igualmente esencial para optimizar la gestión del tiempo del que dispone el traductor para la realización de su encargo, así como para resolver los problemas que puedan surgir durante la traducción y para obtener finalmente la mejor traducción en la lengua meta dentro de ese tiempo y con los recursos disponibles.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

1:

Elaboración de tres portafolios personales de traducción que recojan todos los encargos de traducciones, y en los que se refleje que el estudiante ha sabido reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas identificativas y que ha comprendido los mecanismos de redacción de los textos científicos, técnicos y biomédicos en un contexto sociocultural determinado.

Estos portafolios personales también irán acompañados de reflexiones sobre las estrategias traductológicas utilizadas, las fuentes documentales relacionadas con cada tipo de texto, los recursos tecnológicos empleados como apoyo durante el proceso de traducción, así como las dificultades encontradas y su resolución.

La traducción y el comentario de los encargos de los portafolios deberán seguir las pautas y el formato de presentación que se detalla en el “documento de referencia para la traducción y el comentario de los encargos del portafolio”. Los portafolios acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje números 1, 2 y 3 y serán evaluados siguiendo los criterios y niveles de exigencia establecidos. La calificación de los portafolios será de cero a diez y esta calificación supondrá el 40% de la calificación final del estudiante en la asignatura.

2:

Realización de una prueba escrita que consistirá en dos breves encargos de traducción donde el estudiante demostrará que sabe reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas identificativas y que ha comprendido los mecanismos de redacción de los textos científicos, técnicos y biomédicos en un contexto sociocultural determinado.

Los encargos de traducción acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje números 1, 2 y 4 y serán

evaluados siguiendo los criterios y niveles de exigencia establecidos. El trabajo deberá seguir las pautas y el formato de presentación que se detalla en el "documento de referencia para la realización del encargo de traducción". Realización de la prueba: junio del año académico en curso (Textos científicos, técnicos y biomédicos). Tiempo disponible 3 horas. La calificación de los encargos de traducción será de cero a diez y esta calificación supondrá el 40% de la calificación final del estudiante en la asignatura.

3:

A lo largo del curso, se valorará la participación activa individual y en grupo en las tareas de clase, donde se abordarán los distintos encargos de traducción, justificación de estrategias y dificultades durante el proceso de traducción y debate sobre los mismos. Se trata de participar en las sesiones de debate en torno a los borradores y las propuestas de traducción sobre los distintos encargos. La participación individual y en grupo en las tareas de clase, donde se abordarán los distintos encargos de traducción y sus correspondientes comentarios sobre el proceso y el producto final traductológicos acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje números 3 y 4 y serán evaluados según los criterios y niveles de exigencia establecidos. La participación en las tareas de clase deberá seguir el "documento de referencia para la traducción y el comentario de los encargos del portafolio". La calificación de este trabajo será de cero a diez y esta calificación supondrá el 20% de la calificación final de estudiante en la asignatura.

Pruebas para estudiantes no presenciales o para aquellos que se presenten en otras convocatorias distintas de la primera

1- Realización de dos pruebas escritas que consistirán en dos encargos de traducción largos en los que el estudiante realizará una traducción que deje constancia de que ha sabido reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas de los textos científicos, técnicos y biomédicos, que ha comprendido los mecanismos de redacción y que ha interpretado correctamente los textos científicos, técnicos y biomédicos en un contexto sociocultural determinado.

Los encargos de traducción deberán seguir las pautas y el formato de presentación que se detalla en el "documento de referencia para la realización del encargo de traducción". Los encargos de traducción acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje números 1, 2 y 4 y serán evaluados siguiendo los criterios y niveles de exigencia establecidos.

La calificación de los encargos de traducción será de cero a diez y esta calificación supondrá el 80% de la calificación final de estudiante en la asignatura.

2- Realización de una entrevista en la que el estudiante debatirá con el profesor aspectos relevantes del análisis y la interpretación de las traducciones realizadas. Con esta prueba se acreditará que los alumnos poseen un conocimiento global de la materia y que han adquirido la capacidad para traducir textos profesionales, alcanzando así los objetivos de aprendizaje 1, 2 y 3. Esta prueba será evaluada siguiendo los criterios de evaluación y el nivel de exigencia establecidos para el resto de las pruebas. Dicha entrevista supondrá el 20% de la calificación final.

Criterios de evaluación:

- Adecuación de los textos traducidos a sus originales, desde el punto de vista semántico, pragmático, estilístico y discursivo.
- Discusión de las estrategias utilizadas en el proceso de traducción y justificación de las soluciones dadas a las dificultades encontradas.
- Adecuación de los encargos a las pautas y el formato de presentación que se detalla en el "documento de referencia para la realización del encargo de traducción".

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

La asignatura tiene una orientación fundamentalmente aplicada, de modo que las actividades que se proponen (los encargos de traducción y los comentarios/presentaciones/reflexiones sobre el proceso de traducción, estrategias, recursos y

dificultades) se centran en la aplicación de una serie de principios fundamentales de la traducción a casos reales concretos, bien sea mediante el análisis de modelos ya realizados por profesionales de la traducción o mediante encargos que deben realizar los propios estudiantes.

Tras dicha visión general se llevarán a cabo actividades de análisis de modelos (en los cuales se pueden observar, profundizar, valorar y matizar los principios y estrategias traductológicos) y se realizarán encargos de traducción poniendo en práctica todo lo estudiado.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1:

Sesiones teórico-prácticas sobre “Aspectos lingüísticos, discursivos, sociolingüísticos, estratégicos y socioculturales de los textos científicos, técnicos y biomédicos” 0,2 créditos.

2:

Actividades prácticas. 1,5 créditos.

Actividades prácticas donde se plantean modelos de análisis y actividades de traducción planteadas a partir de dichos modelos. En estas actividades se plantearán, discutirán y resolverán los ejercicios específicos y los encargos de traducción.

3:

Actividades de trabajo individual y en grupo. 2,8 créditos.

Estas actividades consistirán en la preparación, análisis y propuesta de solución de los ejercicios específicos y de los encargos de traducción, que posteriormente se discuten y consensúan en el grupo de clase. Realización del portafolio de traducción.

4:

Actividades tuteladas. 0,3 créditos. Presencial y online.

Estas actividades consistirán en la reflexión y puesta en común -individualizada y en grupo reducido- de los problemas en el desarrollo del aprendizaje. Revisión individualizada de los ejercicios y encargos de traducción.

5:

Actividades de evaluación y autoevaluación de las tareas y encargos de traducción. 0,2 créditos.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Dra. Ana Soler Pérez

Primera parte del cuatrimestre en alternancia con la Dra. Azucena Macho Vargas: Presentación general de la asignatura. Introducción a las características principales de los textos científicos. Análisis y traducción de textos especializados, y discusión del proceso traductológico.

Dra. Azucena Macho Vargas

Primera parte del cuatrimestre en alternancia con la Dra. Ana Soler Pérez: Introducción a las características principales de los textos técnicos. Análisis y traducción de textos especializados, y discusión del proceso traductológico.

Dra. Mari Carmen Jorge Chaparro

Segunda parte del cuatrimestre: Introducción a las características principales de los textos biomédicos. Análisis y traducción de textos especializados, y discusión del proceso traductológico.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Bédard, C.. Traduction technique : principes et pratique / C. Bedard Montreal : Linguatech,1986
- Hoof, H. v.. Manual práctico de traducción médica : diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español) / H. v. Hoof, E. Ortega Arjonilla y F. J. Martínez López. Granada : Comares, 1999
- Maillot, Jean. La traducción científica y técnica / Jean Maillot ; prólogo de Valentín García Yebra ; versión española de Julia Sevilla Muñoz Madrid : Gredos, D.L. 1997
- Puerta López-Cózar, José Luis. Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos / José Luis Puerta López-Cózar, Assumpta Mauri Más Barcelona [etc.] : Masson, D.L. 1994
- Tricás Preckler, Mercedes. Manual de traducción francés/castellano / por Mercedes Tricás Preckler . - 1a. ed. Barcelona : Gedisa, 1995